Dames en heren,

Vandaag zou ik het willen hebben over de ontwikkeling van de Nederlandse en Vlaamse rechtstaal (of talen? Ze zijn immers heel verschillend).

De situatie van de Nederlandse rechtstaal is specifieker dan die voor andere rechtstalen. Omdat het Nederlands in zes landen een van de officiële talen is, bestaan er eigenlijk zes verschillende Nederlandse rechtstalen. Als we ook de Europeesrechtelijke Nederlandse taal als een aparte rechtstaal beschouwen, kunnen we zelfs over zeven Nederlandse rechtstalen spreken. De resterende zes gebieden met een Nederlandse rechtstaal zijn Nederland, Aruba, Curaçao, Sint-Maarten, Suriname en het Vlaamse gedeelte van België.

De systeemgebonden juridische terminologieën lopen vaak nogal uiteen, wat vooral bij het vertalen van juridische teksten tot problemen kan leiden.

**Nederlandse rechtstaal in België**

De Nederlandse rechtstaal in België is in een paar aspecten specifiek. De Nederlandse rechtstaal in België heeft zich anders gevormd dan de Nederlandse rechtstaal in Nederland. Dit heeft te maken met de historische ontwikkeling van België, de politieke situatie en bepalende maatschappelijke factoren. De Nederlandse rechtstaal in België bestaat slechts iets langer dan 100 jaar en heeft zich pas na de Tweede Wereldoorlog kunnen ontwikkelen.

In het tijdperk hiervoor was het Frans in België de belangrijkste voertaal in het juridische domein. Vandaar dat we tot op vandaag een grote invloed van het Frans op de rechtstaal kunnen merken. Ook de rechtstaal in Nederland is in veel opzichten door de Franse rechtstaal beïnvloed, maar wel op een andere manier. De Franse juridische taal gold niet alleen in België en in Nederland als een prestigieuze taal, maar in heel Europa van de 19de eeuw.

In die tijd spreken we in België over de Franstalige overheersing. Met uitzondering van de periode 1815-1830 toen België deel uitmaakte van het Verenigd Koninkrijk der Nederlanden, waren de Belgische rechtspleging en wetgeving bijna volledig Franstalig. Er verschenen wel vertalingen van wetteksten in het Nederlands vanaf 1845, maar die werden niet in het Staatsblad gepubliceerd en hadden dus geen rechtskracht.

In 1898 kwam de zogenaamde Gelijkheidswet tot stand. Door de Gelijkheidswet kregen alle wetten in België een authentieke Franse en Nederlandse versie. Het betekende zeker niet dat er onmiddellijk een Nederlandse vertaling beschikbaar was van alle wetboeken. De grote wetboeken verschenen in de negentiende eeuw en bestonden alleen in het Frans. Daarom richtte de Belgische regering in 1923 de Commissie tot vertaling van de wetboeken op.

De commissie heeft gezorgd voor de vertaling van alle grote wetboeken in het Nederlands. Het werk van de commissie werd tijdens de Tweede Wereldoorlog onmogelijk gemaakt, maar na de Tweede Wereldoorlog werd de commissie heropgericht.

De terminologie en formuleringen ingevoerd door de commissie vormen de basis van alle wettelijke teksten in België. Het taalgebruik in rechtszaken werd in België pas in 1935 officieel geregeld met de invoering van de wet-Marck.

In 1948 werd nog een terminologische commissie opgericht en in 1954 de Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechts-en Bestuurstaal in België. De periode waarin deze commissies bezig waren met het vertalen naar c.q. creëren van de Belgische Nederlandserechtstaal duidt erop hoe kort de officiële Nederlandse rechtstaal in België bestaat. Pas in 1967 kreeg België de officiële Nederlandstalige versie van de Grondwet! Hierbij was een speciale Commissie betrokken; zij heeft voor de Nederlandse tekst van de grondwet gezorgd, het Burgerlijk Wetboek, het Strafwetboek enz. Bij het vertaalwerk werd bewust aansluiting gezocht bij de rechtstaal in Nederland. De commissie heeft taalvormend werk verricht doordat een aantal termen als verplicht werden ingevoerd via de wetgeving. Soms gingen de tendensen iets te ver in het vermijden van gallicismenen. Hendrickx noemt in dit verband o. a. volgende voorbeelden:in Nederland gebruikelijke termen: 'enquête', 'dispensatie', 'gratie', 'privilege', 'getuige à decharge' in België vervangen door purismen: 'onderzoek', 'vrijstelling', 'genade', 'voorrecht', 'getuige ter ontlasting' Met name het laatst genoemde voorbeeld('getuigeterontlasting') is vooral in het noorden lachwekkend omdat de ontlasting met nogal andere zaken wordt geassocieerd.

**De Nederlandse rechtstaal in Nederland** heeft zich heel anders kunnen ontwikkelen dan de Nederlandse rechtstaal in België. Terwijl de Nederlandse rechtstaal ook in grote mate op de Franse is gebouwd, vooral na de invoering van de Napoleontische wetgeving aan het begin van de negentiende eeuw, heeft ze zich daarna onafhankelijk kunnen ontwikkelen. Het resultaat is dat de rechtstaal in Nederland wel veel Franse technische termen bevat -meer zelfs dan de rechtstaal in Vlaanderen -maar dat er veel minder 'letterlijke vertalingen' uit het Frans overgenomen zijn en dat ook de zinsstructuren volledig Nederlands zijn. Zo zullen de Nederlanders wel termen als 'rekwirant' of 'gelaedeerde' gebruiken, waar wij Vlamingen respectievelijk 'eiser' en 'benadeelde' gebruiken, maar je zult in Nederland niemand horen zeggen 'het besluit dat ik de eer heb u voor te leggen', letterlijk vertaald van 'l'arrêté que j'ai l'honneur de vous présenter', een constructie die je vaak in tweetalige wetteksten in België tegenkomt.

In de Middeleeuwen bestond er een echte Nederlandse rechtstaal, doorspekt met juristen latijn, maar geleidelijk aan nam de Franse invloed toe. Na de inlijving van het Koninkrijk Holland bij Frankrijk werden de Napoleontische wetboeken vijfentwintig jaar lang (1810-1835) in het Frans toegepast en in het Nederlands bestudeerd. In de negentiende eeuw werd begonnen met het vertalen van die wetboeken. Ook toen een aantal Franse woorden door Nederlandse termen werd vervangen, werd vaak de Franse term ter verduidelijking mede vermeld; bijvoorbeeld het Franse woord *donatie* werd vervangen door de Nederlandse term *schenking*. De reden voor het alsnog toevoegen van de Franse termen lag erin dat alle juristen vernederlandst Frans of Latijn begrepen, terwijl Nederlandse termen vaak onduidelijk bleven. Ondanks pogingen tot verdere vernederlandsing bleven de Franse termen in de Nederlandse rechtstaal wel bestaan.

Het gebruik van veel vreemde woorden is zeker niet goed voor de communicatie met de gewone burger. De vraag is echter of dat probleem opgelost wordt door woorden uit de gewone omgangstaal ook nog te beladen met een juridische betekenis. In het woordenboek Van Dale Hedendaags Nederlands zijn onder meer de volgende woorden als juridisch gemarkeerd: daad, nietig, bezit, akkoord, afwijzen, partij. Toch is de betekenis van zo een gewoon woord uit de omgangstaal voor een niet-jurist vaak onduidelijk. Dit verschijnsel heet interpenetratie tussen de gewone taal en de rechtstaal. Er is nog steeds een proces aan de gang waarbij erbij nieuwe uitgaven van juridische woordenboeken altijd een paar Franse termen uit de Neder-andse rechtstaal verdwijnen en door Nederlandse termen worden vervangen. Maar omdat de rechtstaal in het algemeen zeer behoudend is, kan dit tot problemen leiden. Wetteksten en andere teksten die met het recht te maken hebben, bouwen namelijk op elkaar voort en verwijzen naar elkaar. Een nieuwe term wordt soms vandaag nog door een vermelding van de reeds verdwenen (Franse) term gevolgd, die tussen haakjes wordt vermeld. De reden dat de nu nog steeds duidelijke sporen in de Nederlandse juridische woordenschat in Nederland niet zoals in België tot ontevredenheid over de rechtstaal bijdragen, zien we daarin dat de rechtstaal zich in vergelijking met de Nederlandse rechtstaal in België veel vrijer en eerder kon ontwikkelen.